

Exo

Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 1
disant Égypte dans-terre-de Aaron et-à- Moïse à- l'Éternel et-dit
[H0559](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

*Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, disant :

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְךָ הָיָה רִאשִׁון חֹדְשֵׁי שָׁנָה: 2
le-an pour-mois-de à-tu cela premier mois tête-de à-tu le-ce le-mois
[H8141](#) [H2320](#) [H1931](#) [H7223](#) [H2320](#) [H2088](#) [H2320](#)

Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier des mois de l'année.

דַּבְּרוּ אֶל-כָּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה 3
le-ce de-le-mois sur-le-tenth disant Israël assemblée-de tout- à- parler
[H2088](#) [H2320](#) [H6218](#) [H0559](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#) [H0413](#) [H1696](#)
שָׂה אָבִיתָ לְבַיִתָּהּ אִישׁ יִקְחוּ לָהֶם 4
un-agneau pères pour-maison-de- un-agneau un-homme pour-eux et-que-eux-prendre
[H7716](#) [H0001](#) [H7716](#) [H0376](#) [H3947](#)

לְבַיִתָּהּ
pour-le-maison

Parlez à toute l'assemblée d'Israël, disant : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau par maison de père, un agneau par maison.

וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת מִהֵיכַל מֹשֶׁה יִקַּח הוּא 4
il et-que-lui-prendre de-un-agneau de-étant le-maisonnée est-aussi-petit et-si-
[H1931](#) [H3947](#) [H7716](#) [H1961](#) [H4591](#)
וּשְׂכֵנוֹ הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִסְפַּת אִישׁ לְפִי אֹכְלוֹ 5
son-eating selon un-homme âmes par-nombre-de sa-maison à- le-près et-son-prochain
[H0400](#) [H6310](#) [H0376](#) [H5315](#) [H4373](#) [H0413](#) [H7138](#) [H7934](#)
תִּכְסֹּף עַל-הַשֶּׂה: 6
tu---compter l'agneau pour-
[H7716](#) [H3699](#)

Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes ; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.

שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה יְהִי לָכֶם מִן-הַכֹּבְשִׁים 5
le-agneaux de- pour-toi cela---être un-an fils-de- mâle unblemished un-agneau
[H3532](#) [H1961](#) [H8141](#) [H2145](#) [H8549](#) [H7716](#)
וּמִן-הָעִזִּים תִּקְחוּ: 6
tu---prendre le-chèvres et-de-
[H3947](#) [H5795](#)

Vous aurez un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an ; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres ;

וְהָיָה לְכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה 6
 et-cela---être pour-toi jusqu'à quatre dix jour de-le-mois le-ce
[H2088](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0702](#) [H5704](#) [H4931](#) [H1961](#)

וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כָּל אֶתְנֵן קַהֲלֵי יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבָיִם :
 et---égorger cela tout assemblée-de- assemblée-de- Israël entre les-evenings
[H6153](#) [H0996](#) [H3478](#) [H5712](#) [H6951](#) [H3605](#) [H0853](#)

et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois ; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs.

וְלָקְחוּ מִן־הַדָּמִים וְנָתְנוּ עָלֶי-הַמְּזוּזֹת וְעַל־ 7
 et-ils---prendre de-le-sang et-ils---mettre sur-le-poteaux et-sur-
[H4201](#) [H8147](#) [H5414](#) [H1818](#) [H3947](#)

הַמִּשְׁקָף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם :
 le-linteau sur le-maisons lequel- ils---manger cela dans-eux
[H0853](#) [H0398](#) [H4947](#)

Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront ;

וְיֹאכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמִצּוֹת עַל־ 8
 et-ils---manger de-le-chair dans-le-nuit le-ce rôti-de-feu et-sans-levain-pain avec-
[H4682](#) [H0784](#) [H6748](#) [H2088](#) [H3915](#) [H1320](#) [H0853](#) [H0398](#)

מְרִירִים יֹאכְלֵהוּ :
 amer-herbes ils---manger-cela
[H0398](#) [H4844](#)

et ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain, et des herbes amères.

אֵל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבִשְׁלַ וּבִשְׁלַ מִבֶּשֶׁל בְּמַיִם כִּי אִם־צְלִי־ 9
 pas-tu---manger de-cela raw et-bouilli et-bouilli dans-le-eau mais-si-rôti-de-
[H6748](#) [H4325](#) [H1130](#) [H1311](#) [H4995](#) [H0398](#) [H0408](#)

אֵשׁ רֹאשׁוֹ עִל־כַּרְעֵיו וְעַל־קַרְבּוֹ :
 feu son-tête avec-son-jambes et-avec-son-inner-parties
[H7130](#) [H3767](#) [H0784](#)

Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au feu : la tête, et les jambes, et l'intérieur.

וְלֹא־תֹחֲתוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר 10
 et-pas-tu---quitter de-cela jusqu'à-matin jusqu'à-matin
[H1242](#) [H5704](#) [H3498](#) [H1242](#) [H5704](#) [H3808](#)

בְּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ :
 dans-le-feu tu---brûler
[H8313](#) [H0784](#)

Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.

וְכַךְ־תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנִיבֵם חֲגֻרִים גַּעְלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמִקַּבְּכֶם 11
 et-ainsi tu---manger cela ton-reins girded ton-sandales sur-ton-pieds et-ton-bâton
[H4731](#) [H7272](#) [H5275](#) [H2296](#) [H4975](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3602](#)

בְּיַדְכֶם נֹאכְלֵתֶם אֹתוֹ בַּחֲפוֹזֹן הוּא פֶּסַח לַיהוָה :
 dans-ta-main et-tu---manger cela dans-hâte cela Pâque à-l'Éternel
[H3068](#) [H1931](#) [H6453](#) [H2649](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3027](#)

Et vous le mangerez ainsi : vos reins ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main ; et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque de l'Éternel.

כל-	וְהִכִּיתִי	הַזֶּה	בַּלַּיְלָה	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ-	וְעָבַרְתִּי		12
chaque-	et-Je---frapper	le-ce	dans-le-nuit	Égypte	dans-terre-de-	et-Je---passer-à-travers		
H3605	H5221	H2088	H3915	H4714	H0776			
אֱלֹהֵי	וּבְכֹל-	בְּהֵמָה	וְעַד-	מֵאָדָם	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	בְּכוֹר	
dieux-de	et-contre-tout-	bête	et-envers-	de-homme	Égypte	dans-terre-de	premier-né	
H0430	H3605	H0929	H5704	H0120	H4714	H0776	H1060	
				יְהוָה:	אֲנִי	שְׁפָטִים	אֶעֱשֶׂה	מִצְרַיִם
				l'Éternel	Je	jugements	Je---execute	Égypte
				H3068	H0589	H8201		H4714

Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

	שָׁם	אַתָּם	אֲשֶׁר	הַבָּתִּים	עַל	לְאֵת	לְכֶם	הַדָּם	וְהָיָה	13
	là	tu	lequel	le-maisons	sur	pour-un-sign	pour-toi	le-sang	et---être	
	H8033					H0226		H1818	H1961	
בְּכֶם	יְהִיָּה	וְלֹא-	עֲלֵכֶם	וּפָסַחְתִּי			הַדָּם	אֶת-	וְרֵאִיתִי	
parmi-toi	--être	et-pas-	au-dessus-tu	et-Je---passer-au-dessus			le-sang	-	et-Je---voir	
	H1961	H3808					H1818	H0853	H7200	
			מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	בְּהִכֹּתִי	לְמִשְׁחִית	נֶגַף			
			Égypte	dans-terre-de	quand-Je-frapper	pour-destruction	une-plaie			
			H4714	H0776	H5221	H4889	H5063			

Et le sang vous sera pour signe sur les maisons où vous serez ; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte.

תֵּן	אֵתוֹ	וְחַנְּתֶם	לְזִכְרוֹן	לְכֶם	הַזֶּה	הַיּוֹם	וְהָיָה	14
une-fête	cela	et-tu---celebrate	pour-un-mémorial	pour-toi	le-ce	le-jour	et---être	
H2282	H0853	H2287	H2146		H2088	H3117	H1961	
	תְּחַנְּתֶהוּ:	עוֹלָם	חֻקַּת	לְדֹרֹתֵיכֶם	לְיְהוָה			
	tu---celebrate-cela	à-jamais	un-statut-de	pour-ten-génération	à-l'Éternel			
	H2287	H5769	H2708	H1755	H3068			

Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel ; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel.

שָׂאֵר	תִּשְׁבִּיתוּ	הָרִאשׁוֹן	בַּיּוֹם	אֵד	תֹּאכְלוּ	מִצּוֹת	יָמִים	שִׁבְעַת	15
levain	tu---ôter	le-premier	sur-le-jour	certes	tu---manger	sans-levain-pain	jours	sept	
H7603		H7223	H3117	H0389	H0398	H4682	H3117	H7651	
הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָהּ	חֲמִץ	אֲכַל	כָּל-	וְכִי	מִבְּתֵיכֶם		
le-ce	l'âme	et---être-couper-dehors	levé-pain	eating	chaque-	pour-	de-ton-maisons		
H1931	H5315	H3772		H0398	H3605				
		הַשְּׁבִיעִי:	יּוֹם	עַד-	הָרִאשׁוֹן	מִיּוֹם	מִיִּשְׂרָאֵל		
		le-septième	jour	jusqu'à-	le-premier	de-jour	de-Israël		
		H7637	H3117	H5704	H7223	H3117	H3478		

Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël.

	הַשְּׁבִיעִי le-septième H7637	וּבַיּוֹם et-sur-le-jour H3117	קִדְשׁ sainteté H6944	מִקְרָא- convocation-de- H4744	הַרְאִשׁוֹן le-premier H7223	וּבַיּוֹם et-sur-le-jour H3117	16	
בָּהֶם sur-eux	יַעֲשֶׂה --être-fait	לֹא- pas-	מְלָאכָה travail H3808	כָּל- tout- H3605	לְכֶם pour-toi H1961	יְהִי cela---être H6944	קִדְשׁ sainteté H4744	מִקְרָא- convocation-de- H4744
לְכֶם: pour-toi	יַעֲשֶׂה --être-fait	לְבַדּוֹ seul H0905	הוּא cela H1931	נֶפֶשׁ âme H5315	לְכָל- par-chaque- H3605	יֹאכַל --être-mangé H0398	אֲשֶׁר lequel	אֵד seulement H0389

Et le premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation ; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement ce que chacun mangera, cela seul se fera par vous.

הוֹצֵאתִי Je-apporta-dehors H3318	הַיּוֹם le-ce H2088	הַיּוֹם le-jour H3117	בְּעֶצֶם sur-très H6106	כִּי pour-	הַמִּצּוֹת le-sans-levain-pain H4682	אֶת- -	וּשְׁמַרְתֶּם et-tu---garder H8104	17
לְדֹרֹתֵיכֶם pour-ton-génération H1755	הַיּוֹם le-ce H2088	הַיּוֹם le-jour H3117	אֶת- -	וּשְׁמַרְתֶּם et-tu---garder H8104	מִצְרַיִם Égypte H4714	מֵאֶרֶץ de-terre-de H0776	צְבָאוֹתֵיכֶם ton-hosts H0853	
						עוֹלָם: à-jamais H5769	חֻקַּת un-statut-de H2708	

Et vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel.

תֹּאכְלוּ tu---manger H0398	בְּעָרֵב dans-le-soir H6153	לְחֹדֶשׁ de-le-mois H2320	יּוֹם jour H3117	עֶשֶׂר dix H6240	בְּאַרְבָּעָה sur-quatre H0702	בְּרִאשׁוֹן dans-le-premier H7223	18
	בְּעָרֵב: dans-le-soir H6153	לְחֹדֶשׁ de-le-mois H2320	וְעֶשְׂרִים et-vingt H6242	הָאֶחָד le-un H0259	יּוֹם jour H3117	עַד jusqu'à H5704	מִצַּת sans-levain-pain H4682

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

אֹכֵל eating H0398	כָּל- chaque- H3605	וּכְי pour-	בְּבֵתֵיכֶם dans-tons-maisons H4672	יִמְצָא --être-trouva H4672	לֹא pas H3808	שָׂאֵר levain H7603	יָמִים jours H3117	שִׁבְעַת sept H7651	19
בְּיָרֵךְ parmi-le-étranger H1616	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	מִעֲדַת de-assemblée-de H5712	הַהוּא le-ce H1931	הַנֶּפֶשׁ l'âme H5315	וְנִכְרְתָהּ et---être-couper-dehors H3772	מִחֻמַּת levé-chose			
						הָאֶרֶץ: la-terre H0776	וּבְאֶרֶץ et-parmi-native-de H0249		

Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance.

מִצּוֹת: sans-levain-pain H4682	תֹּאכְלוּ tu---manger H0398	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם ton-demeures H4186	בְּכָל dans-tout H3605	תֹּאכְלוּ tu---manger H0398	לֹא pas H3808	מִחֻמַּת levé-chose H3605	כָּל- tout- H3605	20
---	---	---	--	---	-------------------------------------	---	---	----

Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

וּקְחוּ	מִשְׁכּוֹ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	זְקֵנֵי	לְכֹל-	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	21
et-prendre	tirer-dehors	à-eux	et-dit	Israël	anciens-de	à-tout-	Moïse	et-appela	
H3947	H4900	H0413	H0559	H3478	H2205	H3605	H4872	H7121	
			הַפֶּסַח:	וְשִׁחֲטוּ	לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם	צֹאן	לְכֶם		
			la-Pâque	et-égorger	pour-ton-familles	troupeau	pour-toi		
			H6453		H4940	H6629			

Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit : Tirez à part et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorgez la pâque.

בַּסֶּף	אֲשֶׁר-	בְּדָם	וּטְבַלְתֶּם	אֲזֹב	אֲנַדְתָּ	וּלְקַחְתֶּם		22	
dans-le-bassin	lequel-	dans-le-sang	et-dip	hysope	une-grappe-de	et-tu---prendre			
		H1818	H2881	H0231	H0092	H3947			
בַּסֶּף	אֲשֶׁר	הַדָּם	מִן-	הַמְּזוּזֹת	שְׁתֵי	וְאֶל-	הַמִּשְׁקוֹף	אֶל-	וְהִנַּעְתֶּם
dans-le-bassin	lequel	le-sang	de-	le-poteaux	deux-de	et-à-	le-linteau	à-	et-toucher
		H1818		H4201	H8147	H0413	H4947	H0413	H5060
	בֶּקֶר:	עַד-	בֵּיתוֹ	מִפֶּתַח-	אִישׁ	תֵּצְאוּ	לֹא	וְאַתֶּם	
	matin	jusqu'à-	sa-maison	de-porte-de-	un-homme	--aller-dehors	pas	et-tu	
	H1242	H5704		H6607	H0376	H3318	H3808		

Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin ; et du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux ; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin.

הַמִּשְׁקוֹף	עַל-	הַדָּם	אֶת-	וְרָאָה	מִצְרַיִם	אֶת-	לְנַגֵּף	יְהוָה	וְעָבַר	23
le-linteau	sur-	le-sang	-	et---voir	Égypte	-	à-frapper	l'Éternel	et---passer	
H4947		H1818	H0853	H7200	H4714	H0853	H5062	H3068		
וְלֹא	הַפֶּתַח	עַל-	יְהוָה	וּפֶסַח	הַמְּזוּזֹת	שְׁתֵי	וְעַל			
et-pas	la-porte	au-dessus-	l'Éternel	et---passer-au-dessus	le-poteaux	deux-de	et-sur			
H3808	H6607		H3068		H4201	H8147				
			לְנַגֵּף:	בְּתֵיכֶם	אֶל-	לָבֹא	יִתֵן			
			à-frapper	ton-maisons	à-	à-venir	le-destroyer	--permettre		
			H5062		H0413	H0935	H7843	H5414		

Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens ; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.

עַד-	וּלְבְנֵיךָ	לְךָ	לְחֻק-	הַזֶּה	הַדְּבָר	אֶת-	וְשָׁמַרְתֶּם	24
jusqu'à-	et-pour-ton-fils	pour-toi	pour-un-statut-	le-ce	la-parole	-	et-tu---garder	
H5704			H2706	H2088	H1697	H0853	H8104	
							עוֹלָם:	
							à-jamais	
							H5769	

Et vous garderez cela comme un statut pour toi et pour tes enfants, à toujours.

כְּאֲשֶׁר	לְכֶם	יְהוָה	יִתֵּן	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	תָּבוֹאוּ	כִּי-	וְהָיָה	25
comme	à-tu	l'Éternel	--donner	lequel	la-terre	à-	tu-venir	quand-	et-cela---être	
		H3068	H5414		H0776	H0413	H0935		H1961	
				הַזֶּה:	הָעֵבֶדְךָ	אֶת-	וְשָׁמַרְתֶּם	דְּבָר		
			le-ce	le-service	-	et-tu---garder	Il-parla			
			H2063	H5656	H0853	H8104	H1696			

Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.

26 וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם :
 et-cela---être quand- dire à-tu ton-fils à-tu
[H1961](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H5656](#) [H2063](#)

Et quand vos enfants vous diront : Que signifie pour vous ce service ?

27 וְאָמַרְתָּם אֲנִי וְזָבַח פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עָלַי-
 et-tu---dire sacrifice-de- Pâque cela à-l'Éternel qui passa-au-dessus
[H0559](#) [H2077](#) [H6453](#) [H1931](#) [H3068](#)

בְּתֵינֵנוּ בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עָלַי-
 notre-maisons et- Égypte - quand-Il-frappa dans-Égypte Israël fils-de- maisons-de
[H0853](#) [H4714](#) [H0853](#) [H5062](#) [H4714](#) [H3478](#)

וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם :
 et-adora le-peuple et-s'inclina Il-délivra
[H7812](#) [H6915](#) [H5337](#)

il arrivera que vous direz : C'est le sacrifice de la pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן
 et-alla et-fit et-Israël comme commanda l'Éternel - Moïse et-Aaron ainsi
[H3212](#) [H3478](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#) [H0175](#)

וְעָשׂוּ :
 ils-fit

Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.

29 וַיְהִי וַיְהִי בְּחֻצֵי הַלַּיְלָה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה
 et-ce-fut à-milieu-de la-nuit et-l'Éternel et-l'Éternel et-l'Éternel et-l'Éternel et-l'Éternel et-l'Éternel
[H1961](#) [H2677](#) [H3915](#) [H3068](#) [H5221](#) [H3605](#) [H1060](#) [H0776](#)

מִצְרַיִם מִבְּכֹר מִפְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב עָל-כִּסְאוֹ עַד בְּכֹר
 Égypte de-premier-né-de Pharaon le-un-sitting sur- son-trône envers premier-né-de
[H4714](#) [H1060](#) [H6547](#) [H3427](#) [H3678](#) [H5704](#) [H1060](#)

וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם :
 et-chaque la-fosse dans-maison-de qui le-captif
[H3605](#) [H1060](#) [H0929](#)

Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse, et tout premier-né des bêtes.

30 וַיִּקָּם וַיִּקָּם וַיִּקָּם וַיִּקָּם וַיִּקָּם וַיִּקָּם וַיִּקָּם וַיִּקָּם
 et-se-leva Pharaon nuit il et-tout- et-tout- et-tout- et-tout- et-tout- et-tout-
[H6547](#) [H3915](#) [H1931](#) [H3605](#) [H5650](#) [H3605](#) [H4714](#) [H1961](#) [H6818](#)

וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם :
 dans-Égypte grand pour- à-l'Éternel à-l'Éternel à-l'Éternel à-l'Éternel à-l'Éternel à-l'Éternel
[H4714](#) [H369](#) [H369](#) [H369](#) [H369](#) [H369](#) [H369](#) [H4191](#) [H8033](#)

Et le Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute l'Égypte ; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.

31
 מִתְּוֹךְ זָאוּ קוּמוּ וַיֹּאמֶר לַיְלָה וַיֹּאֲהֲרֹן לְמֹשֶׁה וַיִּקְרָא
 de-milieu-de aller-dehors se-lever et-dit nuit et-à-Aaron à-Moïse et-il-appela
[H8432](#) [H3318](#) [H0559](#) [H3915](#) [H0175](#) [H4872](#) [H7121](#)

יְהוָה אֶת- עֲבָדָיו וּלְכוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נִם- אַתָּם נִם- עַמִּי
 l'Éternel - servir et-aller Israël fils-de aussi- tu aussi- mon-peuple
[H3068](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3212](#) [H3478](#) [H1571](#) [H1571](#)

כְּדַבַּרְכֶּם:
 comme-tu-parla
[H1696](#)

Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit ;

32
 נִם- וַיְבָרְכֶם וּלְכוּ דַבַּרְתֶּם כַּאֲשֶׁר קָחוּ בְּקִרְבְּכֶם נִם- צֹאנֵיכֶם נִם-
 aussi- et-bénir et-aller tu-parla comme prendre ton-bétail aussi- ton-troupeau aussi-
[H1571](#) [H1288](#) [H3212](#) [H1696](#) [H3947](#) [H1241](#) [H1571](#) [H6629](#) [H1571](#)

אֲתִי:
 moi
[H0853](#)

prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi.

33
 אָמְרוּ כִּי הָאָרֶץ מִן- לְשַׁלְּחָם לְמַהֵר הָעָם עַל- מִצְרַיִם וַתִּחְזַק
 ils-dit pour- la-terre de- à-envoyer-eux à-se-hâter le-peuple sur- Égypte et-urged
[H0559](#) [H0776](#) [H7971](#) [H4713](#) [H2388](#)

כָּלְנוּ מֵתִים:
 tout-de-nous mort
[H4191](#) [H3605](#)

Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte ; car ils disaient : Nous sommes tous morts.

34
 צָרְלָת מִשְׁאַרְתָּם יַחְמֵן טָרָם בְּצִקּוֹ אֶת- הָעָם וַיִּשָּׂא
 lia-en-haut leur-kneading-coupes cela-était-levé devant leur-pâte - le-peuple et-porta
[H4863](#) [H2962](#) [H1217](#) [H0853](#) [H5375](#)

בְּשִׂמְלֹתָם עַל- שְׂכָמָם:
 dans-leur-clothes sur- leur-épaules
[H7926](#) [H8071](#)

Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle soit levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.

35
 כְּלֵי- מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׂאֻהוּ מֹשֶׁה כְּדַבַּר עָשׂוּ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-
 articles-de- de-Égypte et-ils-demanda Moïse selon-parole-de fit Israël et-fils-de-
[H3627](#) [H4714](#) [H7592](#) [H4872](#) [H1697](#) [H3478](#)

וְשִׂמְלֹתַי וְכֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וְכֶסֶף
 et-vêtements or et-articles-de argent
[H8071](#) [H2091](#) [H3627](#) [H3701](#)

Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.

וַיִּנְצְלוּ et-ils-pilla H5337	וַיִּשְׁאלוּם et-ils-prêta-eux H7592	מִצְרַיִם Égypte H4714	בְּעֵינַי dans-yeux-de le-peuple	הָעָם le-peuple	חַן grâce H2580	אֶת־ -	נָתַן donna H5414	וַיְהיֶה et-l'Éternel H3068	36
							אֶת־ מִצְרַיִם : - Égypte H4714	H0853	

Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes ; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

אַלֶּף mille H0505	מֵאוֹת cent H3967	כֶּשֶׁשׁ־ au-sujet-de-six-	סֻכּוֹתָה Succoth-garde H5523	מִרְעַמְסֵס de-Ramsès H7486	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	בְּנֵי־ fils-de-	וַיִּסְעוּ et-voyagea H5265	37
				מִטְּףָּ: de-enfants H2945	לְבַד à-part H0905	הַנְּבָרִים le-hommes H1397	רַגְלֵי sur-pied H7273	

Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ 600 000 hommes de pied, les hommes faits, sans les petits enfants ;

מִקְנֵה bétail H4735	וּבְקָר et-bétail H1241	וּצְאֵן et-troupeau H6629	אִתָּם avec-eux H0854	עֲלֵה monta H5927	רַב grand	עַרְב une-multitude-mélangée	וְגַם־ et-aussi- H1571	38
							כָּבֵד מְאֹד : lourd très H3966 H3515	

et aussi un grand amas de gens monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.

מִצּוֹת sans-levain-pain H4682	עֲגֵת cakes-de H5692	מִמִּצְרַיִם de-Égypte H4714	הוֹצִיאוּ ils-apporta-dehors H3318	אֲשֶׁר lequel	הַבֶּצֶק le-pâte H1217	אֶת־ -	וַיֵּאָפוּ et-ils-cuit H0644	39
יָכְלוּ ils-étaient-capable H3201	וְלֹא et-pas H3808	מִמִּצְרַיִם de-Égypte H4714	גִּרְשׁוּ ils-étaient-driven-dehors H1644	כִּי־ pour-	חָמֵץ cela-était-levé	לֹא pas	כִּי pour- H3808	
			לָהֶם : pour-eux	עָשׂוּ ils-fit	לֹא־ pas-	צָדָה provisions H6720	וְגַם־ et-aussi- H1571	לְהִתְמַהֵמָה à-linger H4102

Et ils cuisirent en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte ; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder ; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

וְאַרְבַּע et-quatre H0702	שָׁנָה an H8141	שְׁלֹשִׁים trente H7970	בְּמִצְרַיִם dans-Égypte H4714	יָשְׁבוּ ils-demeura H3427	אֲשֶׁר lequel	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	בְּנֵי־ fils-de-	וּמוֹשָׁב et-demeure-de H4186	40
								מֵאוֹת שָׁנָה : an cent H8141 H3967	

Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de 430 ans.

41 הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֶצְמָם וַיְהִי שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע וַיְהִי שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע שְׁלִשִׁים מִקֵּץ הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי מִקֵּץ הַיּוֹם הַזֶּה
 le-ce le-jour sur-très et-ce-fut an cent et-quatre an trente à-fin-de et-ce-fut
[H2088](#) [H3117](#) [H6106](#) [H1961](#) [H8141](#) [H3967](#) [H0702](#) [H8141](#) [H7970](#) [H7093](#) [H1961](#)

וַיֵּצֵאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 Égypte de-terre-de l'Éternel hosts-de tout- sortit
[H4714](#) [H0776](#) [H3068](#) [H3605](#) [H3318](#)

Et il arriva, au bout de 430 ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.

42 לַיְלָה שְׁמֵרִים הוּא לַיהוָה הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא-
 cela- Égypte de-terre-de pour-apportant-eux-dehors à-l'Éternel cela veillant une-nuit-de
[H1931](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H3068](#) [H1931](#) [H8107](#) [H3915](#)

הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדוֹרֹתָם:
 - pour-leurs-génération Israël fils-de pour-tout- veillant à-l'Éternel le-ce la-nuit
[H1755](#) [H3478](#) [H3605](#) [H8107](#) [H3068](#) [H2088](#) [H3915](#)

C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte ; - cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל-בֶּן-זָרָב
 étranger fils-de- tout- la-Pâque statut-de ce et-Aaron Moïse à- l'Éternel et-dit
[H5236](#) [H3605](#) [H6453](#) [H2708](#) [H2063](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

לֹא-יֹאכַל בּוֹ:
 de-cela --manger pas-
[H0398](#) [H3808](#)

Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est ici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera ;

44 וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אָז
 alors lui et-tu-circoncire argent purchase-de- un-homme serviteur-de et-chaque-
[H0853](#) [H3701](#) [H4736](#) [H0376](#) [H5650](#) [H3605](#)

יֹאכַל בּוֹ:
 de-cela il---manger
[H0398](#)

mais tout esclave, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en mangera.

45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא-יֹאכַל בּוֹ:
 et-un-loua-serviteur un-étranger pas- et-un-loua-serviteur un-étranger
[H0398](#) [H3808](#) [H7916](#)

L'habitant et l'homme à gages n'en mangeront point.

46 מִן-הַבַּיִת מִן-הַבַּיִת מִן-הַבַּיִת תּוֹצִיאָ לֹא-יֹאכַל אֶחָד בְּבַיִת
 de- la-maison de- tu---apporter-dehors pas- cela---être-mangé un dans-maison
[H3318](#) [H3808](#) [H0398](#) [H0259](#)

הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֹצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ:
 de-cela tu---briser- pas et-un-os dehors la-chair
[H7665](#) [H3808](#) [H6106](#) [H2351](#) [H1320](#)

Elle sera mangée dans une même maison ; tu n'emporteras point de sa chair hors de la maison, et vous n'en casserez pas un os.

47 כָּל-עֵדוּת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אִתּוֹ:
 cela --faire Israël assemblée-de tout-
[H0853](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#)

Toute l'assemblée d'Israël la fera.

הַמִּוֶּלֶת	לִיהוָה	פֶּסַח	וַעֲשֶׂה	גֵר	אִתְּךָ	יָגוּר	וְכִי-	48
que-ête-circoncit	à-l'Éternel	Pâque	et-makes	un-étranger	avec-tu	sojourns	et-quand-	
	H3068	H6453		H1616	H0854			
כְּאֶזְרַח	וְהָיָה	לַעֲשׂוֹתוֹ	יִקְרַב	וְאִזְ	זָכָר	כָּל-	לְוִי	
comme-native-de	et-il---être	à-faire-cela	que-lui-tirer-près	et-alors	mâle	chaque-	à-lui	
H0249	H1961		H7126		H2145	H3605		
		בּוֹ:	יֹאכַל	לֹא-	עָרַל	וְכָל-	הָאָרֶץ	
		de-cela	--manger	pas-	incirconcis	et-tout-	la-terre	
			H0398	H3808	H6189	H3605	H0776	

Et si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui soit circoncis ; et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance ; mais aucun incirconcis n'en mangera.

בְּתוֹכְכֶם:	הַגֵּר	וְלִגֵּר	לְאֶזְרַח	יְהִי	אַחַת	תּוֹרַת	49
dans-ton-milieu	le-séjournant	et-pour-le-étranger	pour-le-native	--être	un	loi	
H8432		H1616	H0249	H1961	H0259	H8451	

Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.

אַהֲרֹן	וְאֵת-	מֹשֶׁה	אֶת-	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל-	וַיַּעֲשׂוּ	50
Aaron	et-	Moïse	-	l'Éternel	commanda	comme	Israël	filis-de	tout-	et-fit	
H0175	H0853	H4872	H0853	H3068	H6680		H3478		H3605		
									ס	עָשׂוּ:	כֵּן
									-	ils-fit	ainsi

Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.

מֵאָרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	יְהוָה	הוֹצִיא	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶצֶם	וַיְהִי	51	
de-terre-de	Israël	filis-de	-	l'Éternel	fit-sortir	le-ce	le-jour	sur-très	et-ce-fut		
H0776	H3478		H0853	H3068	H3318	H2088	H3117	H6106	H1961		
									פ	מִצְרַיִם	
									-	leur-hosts	par-
										Égypte	H4714

Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.